

СИНТАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ КАТАЛАНСКОЙ ЛЕКСИКИ НА ФОНЕ РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

Е. В. Долбилова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 18 мая 2018 г.

Аннотация: в статье рассматривается синтагматический аспект лексики каталанского языка на романском фоне, проводится сопоставление фразеосферы каталанского языка с фразеосферами романских языков.

Ключевые слова: фразеоряды, фразеосфера, синтагматическая активность.

Abstract: the paper describes syntagmatic aspect of the Catalan vocabulary against the background of other Romance languages. The analysis includes comparison of Catalan idioms with idioms of other Romance languages.

Key words: idiomatic chains, idiomatic sphere, syntagmatic potential.

Применение количественных методов для установления сущности лингвистических явлений словаря обусловлено актуальными тенденциями в лингвистике. Метод параметрического анализа, сочетающий количественную и качественную лингвистику, позволяет выделить лексико-семантическое ядро каталанской лексики [1]. Наиболее реалистичный подход к лексике – это многомерный параметрический анализ, при котором каждый из параметров позволяет выделить свое ядро и периферию.

Важнейшей подсистемой лексико-семантической системы является фразеология, выполняющая ту же номинативную функцию, что и лексика. Слова, более всего богатые во фразеологическом отношении, являются примерами моделирования мира. Как отмечают А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский, «специфика идиоматики заключается в наличии у идиом образности, связанной с внутренней формой. Проблема изучения внутренней формы фразеологизмов и ее влияние на актуальное значение очень сложна и многообразна» [2]. Выделение ядра активных во фразеологическом значении слов является важной задачей количественной лексикологии каталанского языка.

Распределение слов по их фразеологической активности (способности входить в устойчивые словосочетания) является одновременно их распределением по синтагматическому параметру.

С помощью фразеологии маркируются концепты, значимые в культуре данного народа, и выделяется ядро синтагматически активных и культурно значимых слов.

Романская фразеология давно является объектом исследования отечественных лингвистов, эти исследования редко доходят до уровня каталогизации фразеологии и представления ее в лексикографическом формате.

Мы провели сопоставление выявленной нами каталанской фразеосферы [3] с фразеосферами других романских языков [4] по данным двуязычных словарей, оценив количество фразеосочетаний с данными словами. Первое, что следует отметить – это богатство каталанского материала: 3902 фразеосочетания, тогда как во всех шести романских словарях представлено лишь 2167 фразеосочетаний.

Количество фразеосочетаний в романско-русских словарях показано на рис. 1.

Возможно, богатство каталанской фразеологии обусловлено большим объемом каталанско-русского словаря: 16 527 словарных статей против 8–12 тысяч – в остальных. Для проверки этой гипотезы сопоставим богатство фразеологии с размерами словарей, приняв за единицу данные каталанского словаря (рис. 2).

Как видно из рис. 2, корреляция между размером словаря и богатством представленной в нем фразеологии действительно существует (единственное исключение – испанско-русский словарь, богатый фразеологией «не по размеру»). Правда, тот же рисунок показывает, что одним объемом словаря объясняется лишь 20%-ное превышение фразеологии в каталанском словаре, остальные 60 с лишним процентов обусловлены, по-видимому, спецификой понимания и представления фразеологии в каталанско-русском словаре либо предпочтениями авторов словаря.

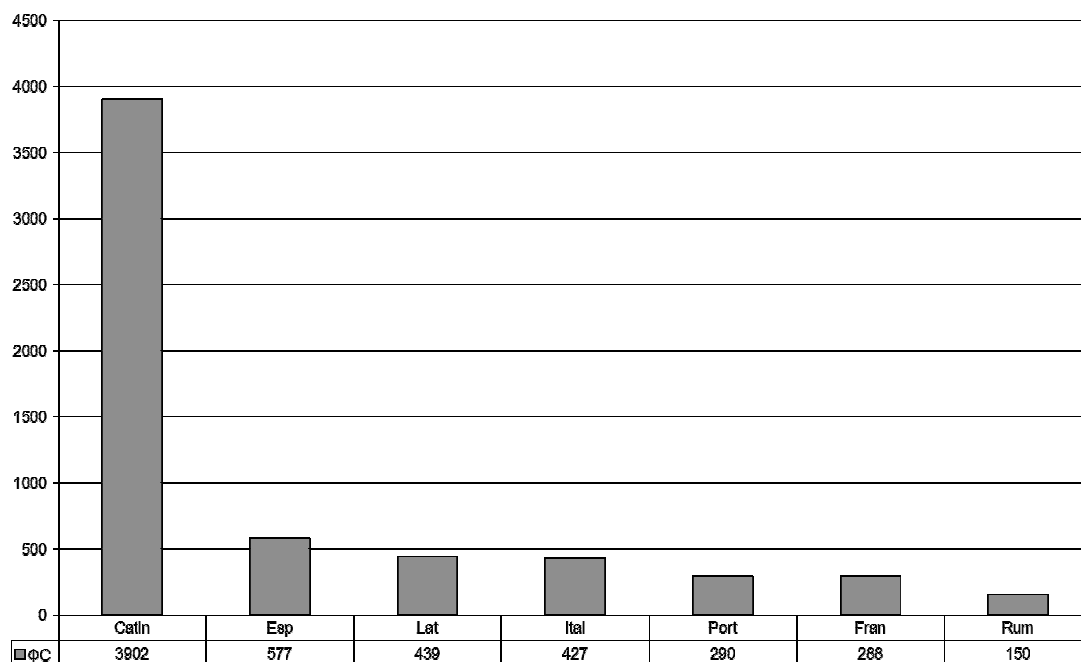


Рис. 1. Количество фразеосочетаний в романско-русских словарях

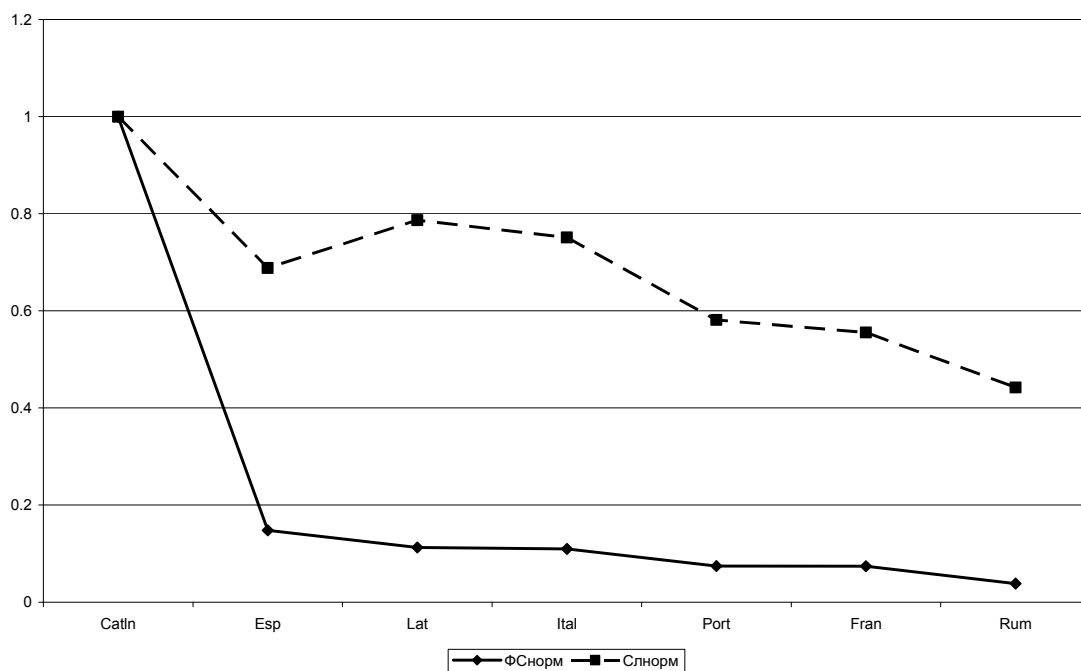


Рис. 2. Зависимость числа фразеосочетаний в романско-русских словарях от размера словаря

Для обеспечения прямой сопоставимости с каталанскими данными вычислим Индекс Фразеологичности (ИнФРаз) каждого из романских языков, раз-

делив количество фразеологизмов в словаре на количество словарных статей.

Соответствующие данные представлены в табл. 1.

Т а б л и ц а 1

Индекс фразеологичности романских языков

Язык	ФС	Слов	ИнФраз
Catln	3902	16 527	0,23610
Esp	577	11 374	0,05073
Ital	427	12 416	0,03439
Port	290	9603	0,03020
Fran	288	9183	0,03136
Rum	150	7306	0,02053

Наглядно место каталанских данных среди данных других романских языков представлено на рис. 3.

Так, например, ФС *fer un ou dur* ‘сварить яйцо вкрутую’ в словаре представлено дважды: в словарной статье *ou* ‘яйцо’ и в словарной статье *dur* ‘твердый, жесткий’. Однако учет этого обстоятельства уменьшает число ФС в каталанском словаре всего на 22 единицы: *a pes d'or* ‘на вес золота’; *agafar el son* ‘заснуть’; *bell sexe* ‘прекрасный пол’; *cant pla* ‘церковное пение’; *cos del delict* ‘состав преступления’; *demanar la paraula* ‘просить слова’; *donar un cop d'ull* ‘посмотреть’; *en cos i anima* ‘душой и телом’; *esser curt d'enteniment* ‘быть недалеким’; *estar de broma* ‘шутить’; *estar per caure* ‘вот-вот [что-либо сделать]’; *fer un ou dur* ‘сварить яйцо вкрутую’; *la setmana que ve* ‘на будущей неделе’; *raga i senyal* ‘задаток’; *passar de llarg* ‘пройти мимо’; *regar un cop en fals* ‘промахнуться’; *piano de cua* ‘рояль’; *reaccio en cadena* ‘цепная реакция’; *riure per sota el nas* ‘смеяться про себя’; *tirant llarg* ‘как максимум’; *tocar el viu* ‘затронуть за живое’;

vols dir? ‘ты думаешь?’. Следовательно, удвоение ФС в разных словарных статьях нельзя считать главной причиной фразеологического богатства каталанско-русского словаря.

Наши наблюдения показывают, что в заромбовую часть словаря авторы включают лингвистическую информацию двух принципиально различных типов: идиомы (традиционный объект фразеологии) и формулы речевого этикета, изучаемые преимущественно лингвопрагматикой. В этом, однако, есть своя логика: и те, и другие воспроизводятся, а формулы речевого этикета со временем приобретают идиоматичность. Этим обстоятельством, по-видимому, и объясняется, на первый взгляд, парадоксальное включение в заромбовую часть универбов типа катал. *gracies!* ‘спасибо!’. Однако критика лексикографических решений не является целью нашего исследования, более того, решения лексикографов принимаются нами как данность (за исключением явных опечаток или наличия равноценных вариантов представления лингвистической информации).

Принимая во внимание эти обстоятельства, исследуем место каталанской фразеологии среди остальных романских языков.

Для этого воспользуемся понятием фразеоряда (ФР): «группа фразеологизмов, принадлежащих родственному языку и обладающих семантическим, генетическим и/или структурным тождеством» [4]. Важнейшим основанием тождества фразеоряда является тождество не столько внешней, сколько внутренней формы фразеосочетаний двух родственных языков. Мы принимаем за важнейшее условие выделения фразеоряда тождество внутренней формы

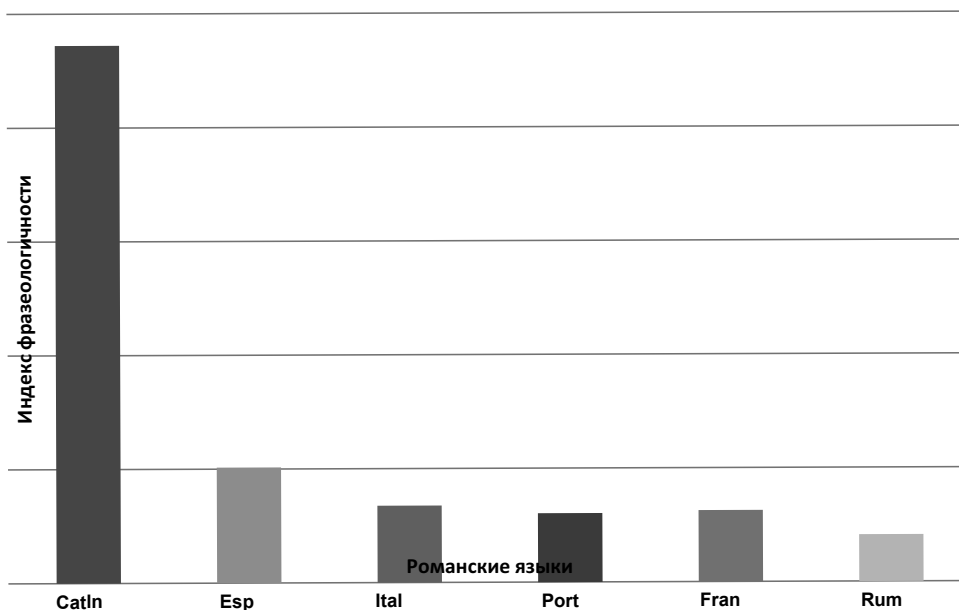


Рис. 3. Индекс фразеологичности по данным романско-русских словарей-источников

фразеологизмов, принадлежащих двум родственным языкам.

Для определения места каталанской фразеосферы (ФрСф) относительно фразеосфер других романских языков необходимо ввести меру близости фразеосфер. Такой мерой мы принимаем количество общих для двух языков фразеорядов.

Результаты исследования представлены в табл. 2.

Таблица 2 позволяет количественно определить силу связи между каталанской ФрСф и ФрСф других романских языков (рис. 4).

Как видим, максимально близка к каталанской испанская фразеосфера, что не удивительно, поскольку «все носители каталанского языка двуязычны и владеют соответствующим общегосударственным языком – испанским или французским. В Андорре, где официальными языками наряду с каталанским языком являются испанский или французский, распространено трехязычие. В г. Альгеро носители

каталанского языка владеют также итальянским и сардинским» [5]. В свете изложенного не вызывает удивления и близость каталанской фразеосферы с французской и итальянской. Неожиданна сила связи каталанской и португальской фразеосфер. Впрочем, при ближайшем рассмотрении сила этой связи оказывается не столь велика, если принять во внимание только эксклюзивные (ФР, общие лишь для двух языков) изофразы (рис. 4).

По аналогии с термином «изоглосса» предлагается термин «изофраза» – линия на лингвистической карте, обозначающая границы распространения какого-либо фразеологизма.

Для обозначения изофразы на карте отмечают однородными знаками совпадающие фразеологизмы разных романских языков, и эти точки соединяют линией, дающей изофразу.

Эксклюзивная изофраза – фразеологизм общий лишь для данной пары языков.

Таблица 2

Связи каталанской фразеосферы с фразеосферами других романских языков

Языков	Комбинация	ФС	ФСнакопл.	ФР	ФРнакопл.	Общих с каталанским ФР					
						Е	F	P	I	R	L
5	C-F-I-L-R	5	5	1	1		1		1	1	1
5	C-E-F-I-P	5	10	1	2	1	1	1	1		
4	C-F-P-R	4	14	1	3		1	1		1	
4	C-F-I-R	4	18	1	4		1		1	1	
4	C-E-P-R	4	22	1	5	1		1		1	
4	C-E-L-P	4	26	1	6	1		1			1
	C-E-I-P	20	46	5	11	5		5	5		
4	C-E-F-P	20	66	5	16	5	5	5			
4	C-E-F-I	4	70	1	17	1	1		1		
3	C-P-R	3	73	1	18			1		1	
3	C-I-R	6	79	2	20				2	2	
3	C-I-P	3	82	1	21			1	1		
3	C-F-P	3	85	1	22		1	1			
3	C-F-L	3	88	1	23		1				1
3	C-F-I	6	94	2	25		2		2		
3	C-E-R	3	97	1	26	1				1	
3	C-E-P	24	121	8	34	8		8			
3	C-E-I	3	124	1	35	1			1		
3	C-E-F	24	148	8	43	8	8				
2	C-R	8	156	4	47					4	
2	C-P	40	196	20	67			20			
2	C-L	2	198	1	68						1
2	C-I	46	244	23	91				23		
2	C-F	48	292	24	115		24				
2	C-E	126	418	63	178	63					
1	C	3685	4103	3685	3863	95	46	45	38	12	4

ПРИМЕЧАНИЕ: С – каталанский язык; Е – испанский язык; F – французский язык; I – итальянский язык; L – латинский язык; P – португальский язык; R – румынский язык. ФС – фразеосочетание; ФР – фразеологический ряд.

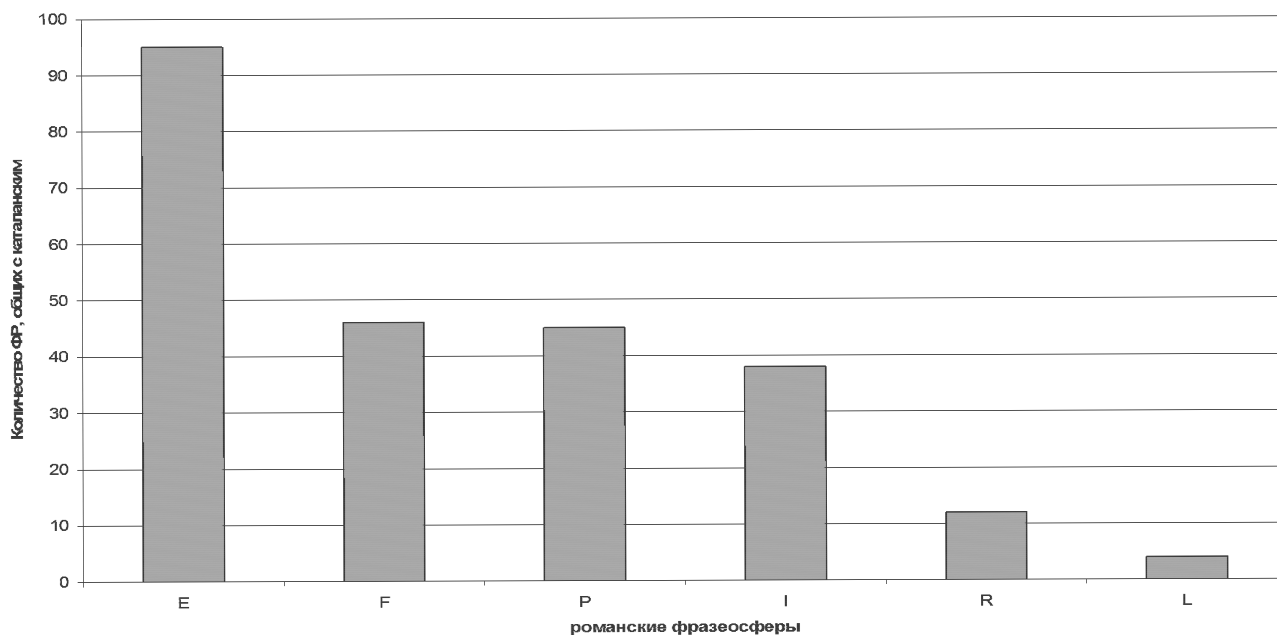


Рис. 4. Сила связи каталанской фразеосферы с фразеосферами других романских языков

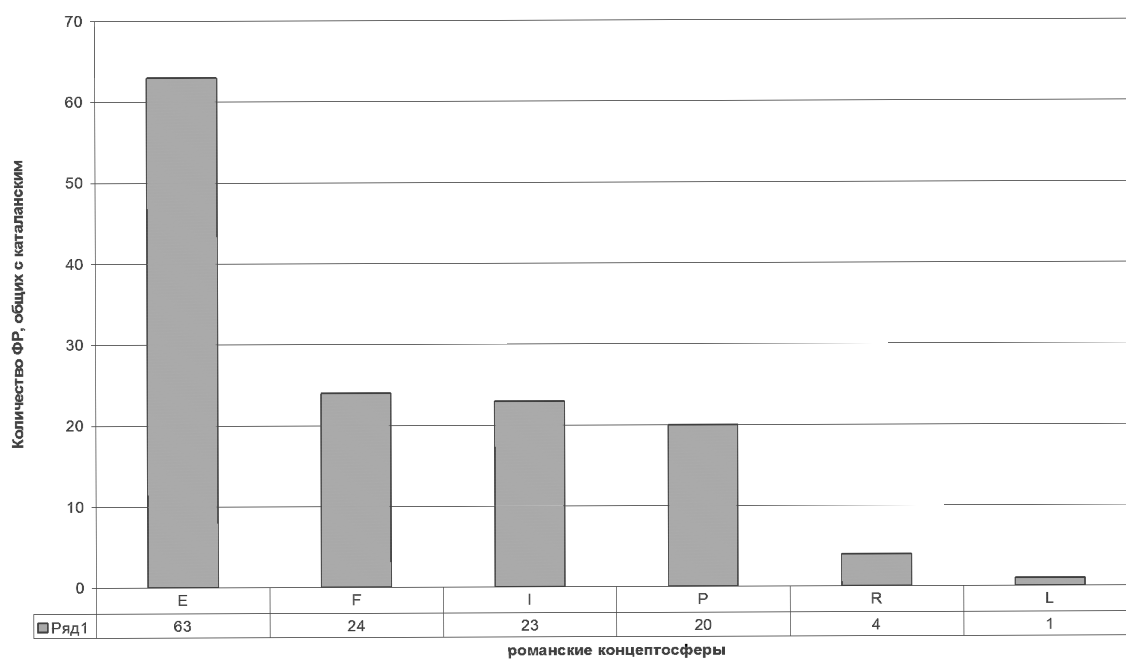


Рис. 5. Уникальные изофразы, объединяющие каталанскую ФрСф с ФрСф других романских языков

Данные, приведенные на рис. 5, свидетельствуют, что связь каталанской ФрСф с португальской несколько слабее, чем с французской и итальянской. И все же – в пять раз сильнее, чем с румынской и тем более – латинской. Причина проста: «основной корпус современной романской фразеологии сформировался в народной латыни и не был унаследован из латыни

классической» [4]. Периферийность же румынского фразеореала уже отмечалась ранее. Главная причина – его изолированность от остального общероманского континуума, простирающегося от Португалии до Сицилии и Сардинии (при этом следует отметить, что Средиземное море не столько разделяет, сколько объединяет романские народы; иное дело – суша).

Как же могли возникнуть уникальные каталанско-португальские изофразы? С точки зрения ареальной лингвистики португальский и каталанский языки имеют одинаково периферийное положение относительно разделяющего их испанского языка. Это означает, что периферийные ареалы, в принципе, могут сохранять архаичные факты языка, полностью или частично утраченные в центральной зоне – т. е. в испанской фразеосфере. Тот факт, что в XVI–XVII вв. у части населения существовало испанско-португальское двуязычие, подтверждает такую возможность.

Однако проверка по большому словарю АБВУД Lingvo показала, что уникальность каталанско-португальских изофраз является мнимой и объясняется неполнотой испанско-русского словаря-источника. Всему корпусу уникальных каталанско-португальских изофраз находятся аналоги в испанском языке: *acudir (venir) a la memoria* ‘вспомниться’; *duro (cerrado) de oído* ‘тугой на ухо’; *conceder (dar) la razón a uno* ‘согласиться с кем-л.’; *blanco del ojo* ‘белок глаза’; *que pase lo que pase / salga lo que saliere* ‘будь что будет’; *un buen día* ‘в один прекрасный день’; *peso bruto* ‘вес брутто’; *en el interior* ‘внутри’; *a excepción de* ‘за исключением’; *por amor al arte* ‘из любви к искусству’; *Cruz Roja* ‘Красный Крест’; *hoja volante* ‘листочек’; *el otro día* ‘на днях’; *a fuego lento* ‘на медленном огне’; *a primera vista* ‘на первый взгляд, с первого взгляда’; *artículo de fondo* ‘передовая статья; передовица’; *dar (un) ejemplo de algo (a uno)* ‘подавать пример’; *caer (dar) en manos de uno* ‘попасть кому-л. в руки’; *venir a la memoria* ‘прийти на память, вспомниться’; *aguas arriba* ‘против течения’; *al lado (de)* ‘рядом с, около, возле’; *¡gracias a Dios!* ‘слава богу!’.

При проверке каталанско-румынских изофраз одна из них оказалась каталанско-испанской: *Catln passi-ho be!* ‘всего доброго! всего хорошего! счастливо!’; *Esp ¡qué lo pase bien!* ‘всего доброго! всего хорошего! счастливо!’; две – каталанско-испано-фран-

ко-итало-румынскими: ‘игра слов’ – *Catln joc de paraules*; *Esp juego de palabras*; *Fran jeu de mots*; *Ital gioco di parole*; *Rum joc de cuvante*; ‘спокойной ночи!’ – *Catln bona nit!*; *Esp ¡buenas noches!*; *Fran bonne nuit!*; *Ital buona notte!*; *Rum noapte bună!* и одна – каталанско-испано-франко-румынской: ‘быть в форме’ – *Catln estar en forma*; *Esp estar en forma*; *Fran être en forme*; *Rum fi in forma*.

Каталанско-латинская изофраза ‘испустить дух’ на проверку оказалась каталанско-испано-франко-итало-латинской: *Catln exhalar l'esperit*; *Esp exhalar el alma/espíritu*; *Fran rendre l'âme/l'esprit*; *Ital esalare lo spirito/l'anima*; *Lat eflare animam*.

Таким образом, уникальных каталанско-португальских, каталанско-румынских и каталанско-латинских изофраз нами не обнаружено. Кроме того, мы убедились в справедливости вывода о «принципиальной неполноте наших источников и неоднородности их в отборе и репрезентации романской фразеологии» [4]. Указанное выше заставляет относиться к полученным данным о романских фразеосферах как к самым предварительным. Впрочем, сам факт осознания неполноты и неокончателности полученных результатов мы склонны оценивать положительно – как стимул к продолжению исследования романской фразеологии на более полном и широком основании. В идеале таким основанием могут быть электронные Национальные корпуса романских языков, являющиеся на сегодняшний день по большей части дезидератой лингвистических исследований романистов-фразеологов.

Полученный результат позволяет подвергнуть проверке и фразеоряды, представленные одним-двумя примерами.

Полученные на более широком материале результаты позволяют нам скорректировать наши выводы о положении каталанского языка относительно других романских языков. Окончательные результаты представлены в табл. 3.

Т а б л и ц а 3

Связи каталанской фразеосферы с фразеосферами других романских языков (с учетом проведенной коррекции по большому романско-русскому словарям)

Языков	Комбинация	ФС	ФСнакопл.	ФР	ФРнакопл.	Е	Ф	Р	И	Р	Л
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
7	C-E-F-I-L-P-R	7	7	1	1	1	1	1	1	1	1
6	C-E-F-I-P-R	30	37	5	6	5	5	5	5	5	
6	C-E-F-I-L-P	6	43	1	7	1	1	1	1		1
5	C-E-F-I-R	20	63	4	11	4	4		4	4	
5	C-E-F-I-P	15	78	3	14	3	3	3	3		
5	C-E-F-I-L	5	83	1	15	1	1		1		1
5	C-E-I-L-P	5	88	1	16	1		1	1		1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
4	C-E-F-P	24	112	6	22	6	6	6			
4	C-E-I-P	20	132	5	27	5		5	5		
4	C-E-F-I	16	148	4	31	4	4		4		
4	C-E-F-R	4	152	1	32	1	1			1	
3	C-E-P	81	233	27	59	27		27			
3	C-E-F	21	254	7	66	7	7				
2	C-E	128	382	64	130	64					
2	C-F	48	430	24	154		24				
2	C-I	46	476	23	177				23		
1	C	3719	4195	3719	3896	130	57	49	48	11	4

Таблица 4

Взвешенные связи каталанской фразеосферы с фразеосферами других романских языков

Языков	Комбинация	ФР	Коэфф.	Е	F	I	P	R	L
7	C-E-F-I-L-P-R	1	0,167	0,167	0,167	0,167	0,167	0,167	0,167
6	C-E-F-I-P-R	5	0,200	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000	
6	C-E-F-I-L-P	1	0,200	0,200	0,200	0,200	0,200		0,200
5	C-E-F-I-R	4	0,250	1,000	1,000	1,000		1,000	
5	C-E-F-I-P	3	0,250	0,750	0,750	0,750	0,750		
5	C-E-F-I-L	1	0,250	0,250	0,250	0,250			0,250
5	C-E-I-L-P	1	0,250	0,250		0,250	0,250		0,250
4	C-E-F-P	6	0,333	2,000	2,000		2,000		
4	C-E-I-P	5	0,333	1,667		1,667	1,667		
4	C-E-F-I	4	0,333	1,333	1,333	1,333			
4	C-E-F-R	1	0,333	0,333	0,333			0,333	
3	C-E-P	27	0,500	13,500			13,500		
3	C-E-F	7	0,500	3,500	3,500				
2	C-E	64	1,000	64,000					
2	C-F	24	1,000		24,000				
2	C-I	23	1,000			23,000			
			Сумма	89,950	34,533	29,617	19,533	2,500	0,867

Выше мы уже обращали внимание на неравноценность уникальных и неуникальных изофраз. Если принять это положение, то следующим логическим шагом будет вывод о том, что связь между фразеосферами тем менее значима, чем больше языков представлено в данном фразеоряде. В таком случае, если силу уникальной изофразы, объединяющей концептосферы двух данных языков, принять за единицу, то коэффициент силы связи фразеосфер (КСфрсф) можно вычислить по формуле $КСфрсф = 1 : (L - 1)$, где L – количество родственных языков, представленных во фразеоряде. При этом связь тем сильнее, чем больше фразеорядов с таким количеством языков. Таким образом, мы можем получить сведения о связях каталанской фразеосферы с фра-

зеосферами других романских языков, которые учитывают не только количество связей, как в табл. 1 и 2, но и качество (значимость, весомость) этих связей. Соответствующие данные представлены в табл. 4.

Итак, мы получили три результата о связях каталанской фразеосферы с фразеосферами других романских языков: исходный – основанный на данных малых романско-русских словарей, конечный – с учетом поправок, внесенных по данным больших романско-русских словарей и взвешенный – с учетом коэффициента силы связи фразеосфер. Нормировав эти данные (приняв максимальное значение силы связи в каждом из трех случаев за единицу), мы можем сравнить их (рис. 6).

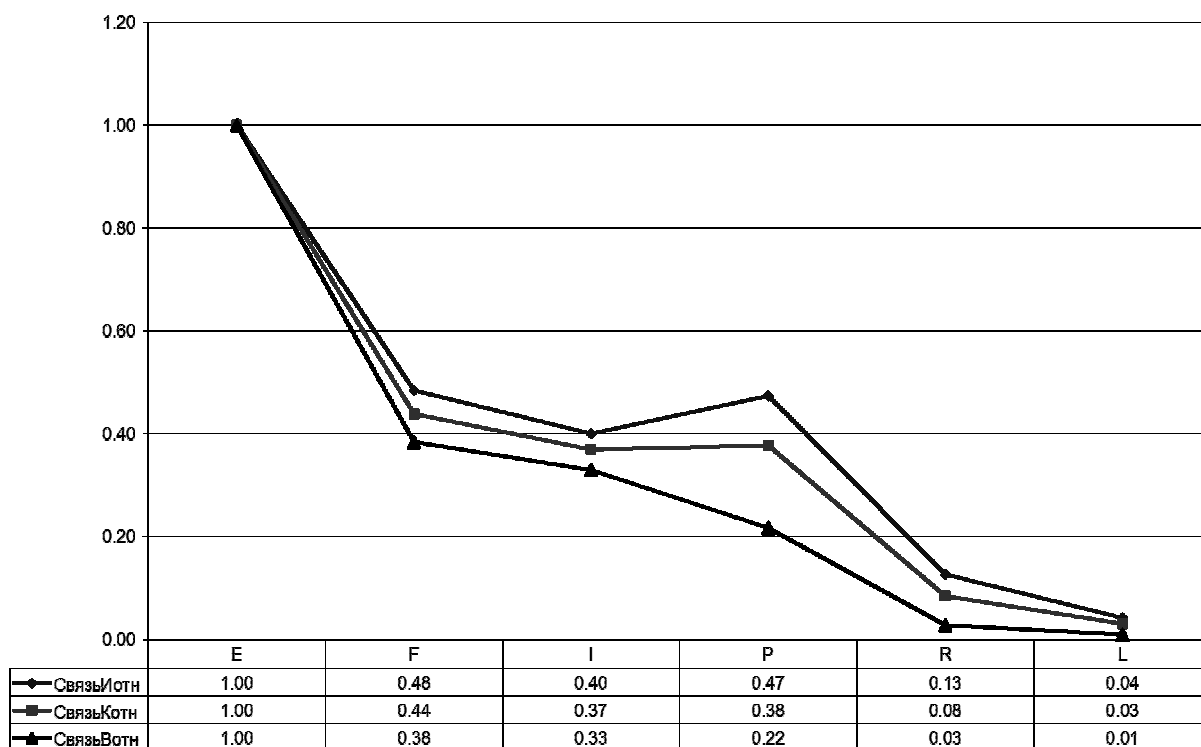


Рис. 6. Нормированная сила связи каталанской фразеосферы с фразеосферами других романских языков по данным трех измерений: СвязьИ – по исходным данным; СвязьК – по конечным данным; СвязьВ – по взвешенным данным

Приведенные данные показывают, что все три измерения в основном свидетельствуют о связях каталанской фразеосферы с фразеосферами других романских языков. Расхождения касаются отношений между каталанской и португальской фразеосферами: по абсолютным величинам близость португальской фразеосферы сопоставима с близостью французской и итальянской концептосфер, но учет значимости связей отбрасывает португальскую концептосферу на четвертое место (после испанской, французской и итальянской), и близость португальской концептосферы к каталанской уменьшается почти вдвое. Поскольку учет данных больших словарей, безусловно, приближающий нас к реальной картине, понижает силу связи со всеми фразеосферами (кроме, разумеется, испанской, являющейся точкой отсчета), то введение коэффициента силы связи фразеосфер, также понижающего силу связи между каталанской и прочими романскими концептосферами, представляется шагом в том же направлении – т. е. в направлении к установлению истинного положения дел.

Принимая в качестве наиболее достоверных связи по взвешенным данным, можно сказать, что обследованные романские концептосферы относительно

каталанских занимают три основные позиции: дальнюю – латинская и румынская, среднюю – французская, итальянская и португальская и ближнюю – испанская.

То, что каталанская фразеосфера характеризуется максимальной близостью к испанской концептосфере, объяснимо историческими и географическими условиями функционирования языка и удивления не вызывает. Близость французской и итальянской концептосфер вызвана как соответствующим двуязычием части каталанцев, так и адстратными явлениями. Интересным лингвистическим явлением можно считать степень близости каталанской и португальской фразеосфер, не контактирующих непосредственно, но объединенных соседством с испанской фразеосферой и географически – расположением на Пиренейском полуострове. Показательно, что 13,5 из 19,5 единиц связи приходятся на каталано-испано-португальские фразеоряды. Более того, в нашем материале португальские фразеосочетания вне связи с каталанскими и испанскими не встречаются ни разу. Это обстоятельство дает основание говорить о формировании особого – Пиренейского фразеологического союза – как части Пиренейского языкового союза.

ЛИТЕРАТУРА

1. Долбилова Е. В. Большое параметрическое ядро лексики каталанского языка на романском фоне / Е. В. Долбилова // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2017. – № 4. – С. 130–135.
2. Баранов А. Н. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – М. : Знак, 2008. – 656 с.
3. Долбилова Е. В. Параметрический анализ каталанской лексики / Е. В. Долбилова // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 1. – С. 13–21.
4. Титов В. Т. Частная квантитативная лексикология романских языков / В. Т. Титов ; науч. ред. А. А. Кретов. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2004. – 549 с.
5. Нарумов Б. П. Каталанский язык / Б. П. Нарумов // Языки мира : Романские языки. – М. : Academia, 2001. – С. 492–517.

*Воронежский государственный университет
Долбилова Е. В., доцент кафедры романской филологии*

*E-mail: dolbilova@rgph.vsu.ru
Тел.: 8-903-857-53-78*

*Voronezh State University
Dolbilova E. V., Associate Professor of the Romance
Philology Department*

*E-mail: dolbilova@rgph.vsu.ru
Tel.: 8-903-857-53-78*